

# María Paula Insaurraga

**Traductora Pública de Inglés (UBA) – Matriculada en el CTPCBA, Mat. N.º 10063**

Traductora Pública de Inglés egresada de la Universidad de Buenos Aires, especializada en traducción jurídica, técnica y corporativa. Realizo traducción pública certificada con sello (firma hológrafa y digital) y gestiono su legalización ante el CTPCBA. Amplia experiencia en traducción, edición y revisión de documentos legales —contratos, estatutos, poderes, acuerdos de accionistas, escritos judiciales y documentación corporativa— con foco en la precisión terminológica, la confidencialidad y el cumplimiento de plazos. Ofrezco servicios de traducción a estudios jurídicos y departamentos legales, aportando proactividad en cada proyecto.

## Experiencia Laboral

### Traductora — LCT, LEX CITY

Octubre 2024 - Presente

- Traducción de documentos legales, técnicos y corporativos: contratos comerciales, estatutos, poderes, acuerdos de accionistas, políticas internas, manuales de cumplimiento y recibos de sueldo, entre otros.
- Aseguramiento de coherencia terminológica y confidencialidad en documentación jurídica sensible.
- Asistencia en la capacitación de inglés jurídico para abogadas/os bilingües.

### Case Manager — Estudio jurídico de lesiones personales, California, EE. UU.

Diciembre 2025 - Presente

- Coordinación de casos en un estudio jurídico estadounidense, en inglés: gestión de expedientes, seguimiento de plazos, documentación y comunicación con clientes y proveedores.
- Trabajo diario con terminología y procesos legales del sistema de EE. UU.

### Gestora de Cobranzas — Estudio Jurídico Weisfeld

Enero 2021 – Mayo 2023

- Manejo de casos en procesos ejecutivos, documentación de deuda, productos crediticios y conciliación de deuda.

## Educación

### Facultad de Derecho - Universidad de Buenos Aires

Traductora Pública de Inglés | Mar 2018 – Jun 2024

- Especialización en traducción jurídica, técnica y corporativa.

### Nuevo Colegio Burzaco

Secundaria | Mar 2012 – Ago 2018

- Especialización en Humanidades

## Contacto

- Lomas de Zamora, Buenos Aires, Argentina
- +54 9 11 5378-0390
- pinsaurraga@gmail.com
- [LinkedIn](#)

## Servicios

- Traducción pública certificada con sello (firma hológrafa y digital)
- Legalización de traducciones ante el CTPCBA
- Traducción jurídica y corporativa (EN↔ES)
- Revisión y edición de textos jurídicos
- Manejo de documentación sensible con estricta confidencialidad

## Idiomas

Traducción EN↔ES

- Inglés (C2 – nivel profesional)
- Español (nativo)

## Herramientas

- CAT Tools (Trados, MemoQ)
- Microsoft Office · Google Workspace
- Slack · Airtable

## Capacitación

- Traducción de textos legales argumentativos (español a inglés) – CTPCBA
- Introducción a la Gestión de Proyectos – Juan Macarlupu
- Curso de Gestión de Proyectos – Udemy
- Trados Studio – Universidad CAECE
- Curso de Traducción Audiovisual – DECODE Linguistic Solutions
- Localization Essentials – Google (Udacity)